

Educational Interpreter Project Module – Expansion Techniques (January 6 -March 9, 2012)

Facilitator: Laura Jackson

Facilitator information:

Email: Laura.Jackson@unf.edu

Phone: (904) 654-8048 (cell)

Required Materials:

Interpreter Discourse: English to ASL Expansion/ASL to English Compression. RIT NTID.

https://www.ntid.rit.edu/ntidweb/products/?controller=product&product_id=23

YouTube account (www.YouTube.com)

Suggested Resources:

Subscription to Sign Language Specialists website, one of the Online Focus programs.

<https://www.signlanguagespecialists.com/cart/>

Description:

This course is designed to develop or enhance educational interpreters' skills and knowledge of expansion techniques associated with the 7 unique features of ASL [Reiterating, Contrasting, Faceting, Noun Listing, 3-D Information, Couching, and Describe then Do]. This module includes online discussions, readings, lessons, demonstration and practice of interpreting skills, and relevant assignments. The focus for this module is hands-on practice with feedback from fellow participants and the facilitator.

Goals:

Upon completion of this module, students will be able to describe the reasons for using expansions, identify expansions when they are used in ASL, and demonstrate the appropriate use of the expansions discussed.

Technology considerations:

To succeed in this course, students will need to effectively and efficiently use a personal computer for word processing, viewing PowerPoint presentations, correspondence via email, accessing the course Blackboard website, utilizing YouTube, and internet searches. Students will need to create a personal YouTube account, and be willing to share their videos with their classmates. Students will also need to utilize a webcam to record videos, and be adept at uploading these videos to their personal YouTube site. To access the required CD-ROM, students will need to download and install Quicktime (<http://www.apple.com/quicktime/?cid=oas-us-domains-quicktime.com>).

Course objectives:

1. Identify situations when using expansion techniques would or would not be appropriate.
2. Describe the seven expansion techniques.
3. Identify examples of the seven expansion techniques when used by native signers and interpreters.
4. Demonstrate the ability to accurately use the seven expansion techniques in isolation and in context.
5. Discuss how expansion techniques can be used most effectively in the school system.

Certificate of Completion

To earn a certificate of completion for this course, participants must complete ALL required assignments, readings, and discussions. This includes posting, reviewing and giving feedback on videos on YouTube. To get the most benefit from this short module, assignments need to be completed on time so everyone can participate equally in discussions and benefit from feedback provided. If there are special circumstances I need to be aware of, please let me know before an assignment is missed.

Tentative Schedule

Week 1: Introduction; Expansions; technology preparation

Week 2: Reiterating

Week 3: Contrasting

Week 4: Noun Listing

Week 5: Faceting

Week 6: Couching

Week 7: Describe then Do

Week 8: 3D Information

Week 9: Wrap up